

福客方言綜誌

閩台方言史資料研究叢刊 12

吳守禮 編著

國家文化藝術基金會 贊助出版

福客方言綜誌

閩台方言史資料研究叢刊 12

吳守禮編著

國家文化藝術基金會 贊助出版

國家圖書館出版品預行編目資料

福客方言綜誌 / 吳守禮著. -- 初版. --
臺北市；吳守禮，民86
面；公分 -- (閩臺方言史資料研究叢刊；12)
ISBN 957-97254-1-1 (精裝)

1. 閩南語 2. 臺語 3. 客家語

802.5232

86015457

編輯 從宜編輯室
方音符號及電腦程試設計 蔡式生·蔡彰豪
造字 吳和玉
電腦打字排版校對 吳昭婉

閩臺方言史資料研究叢刊 (12)
福客方言綜誌

民國八十六年十二月初版一刷

編著者：吳 守 禮
發行者：吳 守 禮
發行所：中華民國·臺北市文山區
忠順街一段26巷12弄6號10F
電話：(02) 2937-3536
傳真：(02) 2234-1577
郵政劃撥：10530693 吳昭婉

著作權所有
翻印必究

製版廠：國信製版

印刷廠：高星印刷

ISBN 957-97254-1-1

「福客方言綜誌」割裂復原感言（代序）

四十幾年前，應聘特約編纂，將東爬西羅拼拼湊湊綴成的「福客方言綜志」稿提出臺灣省文獻委員會充當「臺灣省通志稿卷二人民志語言篇」（以下簡稱「語言篇」）稿約，交了卷。不料該會只截取全稿的前半，而其後半部，歷敘：中文、日文、外文有關福客（即指閩南系台灣話、廣東系客家話）方言著作的部分，主編者則以「日文誌料過多」為由加以退回。

再說我雖然在日據時代曾攻讀中國語文，但對台灣本土的文物，事實上反而忽略不注意。因此受聘後，只有倉促蒐集資料，努力將前人有關台灣話（包括客家話）的記述集於一堂，忙於進出圖書館、訪書攤、踏查戰火的劫後餘燼，不論有書無書網羅著錄，雖嫌侵入誌「藝文誌」的範圍，自謂已竭盡微力了。

所誌台語文獻目錄既不見採用，乃另取名「近五十年來台語研究之總成績」（下文簡稱「總成績」）籌資、雇工、鋼刻、油印、分贈學友。豈料四十多年後今日猶活命而且受周邊需要的人士的鼓勵，有機會將一度分裂的舊稿復原歸於一體——全貌。心中難免有所感觸——喜愧交加來敘前塵後果，亦可以供後人的談助笑料。

喜者，喜其分而將復合。愧者，愧「語言篇」風聞有人指摘「漫無條理」，實在一針見血，說中了結構上的缺點。可是據傳纂修完成出版時，有的朋友可能因有所取材而為我護短，有的朋友則體諒青黃不接之時的產物，不加嚴責，亦可以印證確是漫無條理。可是到現在我猶沒有能力改寫，平添一層羞愧。竊想評者眼識既高可知台灣文運大為進展，自有人優能為之不須要我再來了。語言篇，台灣省文獻會裡的人員曾加以「整修」排版面，又悉該會近已聘專家進行第三次修改或續修。

此次重理舊業，我雖亦觸及語言篇，但止於訂正誤脫純為個人私事，止於復舊不作補訂，訂正誤脫，只增加字音之聲調（前只標音，未標聲調，或原本沒有注音者，加注方音符號以便閱讀），但是無暇大事修改，更無意多添新料。因

爲：一時有一時的方言現象及有關事跡。而且我的舊業不只一種，時間力氣皆不夠分配。再說當年我確實承「乏」，爬羅聯綴塞責而已，實在極其粗糙。如今即使想修改，當時所閱覽圖書及所得資料，或因搬遷或被無形的暴力燒毀，想再參考、覆勘實在辦不到。再說當時應用國語推行委員會頒布的「台灣方言符號」標記台灣語音，省政府印刷廠竟不知調用台灣方音符號的銅模。致標音不理想，不能起規範作用。時下印刷技術發展電腦打字已可應用自如，本爲新銳利器。可是在當道者自創「台灣方音符號」，又自加禁制，不知因勢利導等等社會現象之下，更使我無意大事修改以至餒志不擴大研究。另有新事勢之阻擋，此刻只有靜觀待時勢的推移。難道說是我的固執愚昧所致？

因而憶起當年，福客方言綜志之被割裂，除了因爲引用敗退政權的文獻有嫌過多以外，記錄方言所用的標音符號，多將原本的假名符號照原引用，以致部分人看不懂，亦有關係。又昧於一朝天子一朝臣之理，我誤認光復不久必定尚有能用前朝技術的手民。馴至今春四月間發現台北國語日報關鄉土語文重新使用台灣方音符號，纔猛醒我應用台灣方音符號研究方言原來曾經受著兩方面的阻力。一面，雖亦發現提倡母語運動的人使用類似省級國語會頒布的台灣方音符號，可是不知何故，不儘相同。是設計發明有偶然的一致，或故意作局部的改動以示並未違禁使用，令人費解。我應用「臺灣方音符號」時，雖然亦作了一二修改，但都經過與原設計人商訂後才付諸實用，絕不敢亂改。

走筆到此，退一步想從前截取我綜志者，自有其不得已的立場，不足爲怪。而今之「台灣標音符號」呈現五花八門者，只能當作旺盛的發明慾所促成看待。是耶？非耶？

一不說，二不休，我在上文已經承認語言篇，確實漫無條理。可是有一端勉可自慰的是該篇「卻」亦而且「確」亦曾經擔當過「始作俑者」的角色。就是在方志方言志的專家出現以前，二次戰後台灣的縣志方言志的纂修一時「有」（不敢說「都」）「參考」拙纂人民志語言篇的。我沒有親眼看過，只據過訪的朋友談及而已。如今既自認漫無條理，要改說語言篇曾經後生「效尤」，而我則是始

作俑者？我闖的禍還不止於此。是：有位留日以台語研究為題攻讀博士的某君聞知我是個懦夫，展轉托人潛台來索取語言篇等著，更慘的是某出版商寄信附其出版品數種到美國我的住處說他在舊書攤買到我的「近五十年來台語研究總成績」（油印本）是我簽贈給林某某同學的，就影印應市了。錯字連篇（請看下文）出醜了。如果出版商真愛護文獻，好商量。我是有訂正手稿可以應需的，可惜缺乏溝通。還有一次，有位博士先生為著向我借看總成績送我一盒特撰的韓國人參，我看他客客氣氣有話又說不出來。我想這是請教的良機不要錯過，就拿出手訂本要請他帶回去順便替我「斧正」，他偏要帶錯字連篇的。他來還書時更客氣地說沒甚麼錯字。其實有很多錯字（有的是刻寫人之誤），沒苛求刻寫人重新刻寫、改正。我很欣賞博士先生的美麗的「謊言」，同時想起日人朋友送給我的一本書，書名叫「嘘の效用」（謊言的功用）。這是真實的故事，毫不加文飾，自以為是奇遇，終生不解的謎。

「不文」（不善文飾，所寫不能表達心意）與「錯字」是互相為鄰的。我的不文註冊在案烙了印的，不用舉例，本稿敗露無遺。本來天生的母語，就不漳不泉，不南不北，到所習的不中不西，半文不白，半生的日本話全反映在這裡。都是「亡國奴、清國奴、順民！光復的中國人……」正在蛻變中的什麼人的榮銜所造成的。只能恭請兼通中、台、日語文的人士圈點，否則若像五十年前台地光復當初部分滿口南腔、北調的接收大員，蒞臨國語比賽評判席，不敢恭維。

一切的寵辱、奇遇都與「慢無條理」的批評不發生矛盾。台諺說：「大舌興，喋」不知藏拙，又留下一大堆廢話了，不過相信多少亦反映了一些世紀末的世情。

一九九五、六、四

於臺北溫州街寒舍

凡例

- 一、本篇所收誌料，截至民國三十五年十月二十五日爲止。
- 二、初稿原以歷時敘誌爲經，以保存一時一地方言之文獻爲緯，構成爲篇。成稿要目有：緒論、歷敘篇、音系篇、語法篇、福客方言文獻目錄。而於歷敘篇內，再分爲閩南系臺語，客家系臺語；各列述閩南文獻中所見臺語，羅馬字文獻中所見臺語、臺人著述中之臺語、日文刊物中之臺語等項。其餘亦概以此爲例，力事爬羅。旨在成爲福客方言綜誌。
- 三、初稿一度割裂爲臺灣通誌稿卷二人民誌語言篇排印本一冊及近五十年來臺語研究之總成績（鋼刻油印一冊），今乃據原訂福客方言綜誌目錄逐一編次，大致恢復初稿舊觀，可惜有關客家語之敘述部分稿件遺失無法彌補，引以爲憾。此次在排印方面採用電腦打字，得以標注調號增加可讀性，則差堪自慰。
- 四、篇中所引述參考之文獻，除於行文之間隨處註明者以外，一切有關書目概括在本誌之「福客方言文獻目錄」中。
- 五、篇中所用標音符號，有教育部所公布的注音符號，臺灣省國語推行委員會所訂臺灣方言符號。誌料原用外國音標者，或加以逐譯，或照原本錄載，或附譯對照。隨所需要取裁，非不劃一。
- 六、「ㄆ、ㄑ、ㄌ」與「一」相拼者經與原訂者朱兆祥兄書信往還商榷後改成「ㄆ、ㄑ、ㄌ」與「一」相拼較合音理。

- 七、「ㄛ」「ㄛ」互補，一部分人用「ㄛ」，一部分人用「ㄛ」，都是事實，但是「ㄛ」比「ㄛ」近「ㄛ」，容易混同，所以筆者選用「ㄛ」。
- 八、四十多年前，標音符號之排版難，校字筆者獨任其役，不敢過於苛求，得其近似而止，今當復原，又遇電腦時代，臺灣方音符號之輸入排版須重新設計，幸家中晚輩多人努力合作從事，雖不臻理想，大致已能克服應用。
- 九、羅馬字拼音字尾，右上角代表鼻音之小[n]，改以大[N]代之。
- 十、()內之字，表示為原本之字、俗字、錯字等等。
- 十一、(*)號表示為方言字或彼此有所差異之意。
- 十二、(')號表示羅馬字音標之陽入調。
(‘)號表示國際音標之送氣調。

「福客方言綜誌」目錄

凡例

| | |
|------------------------|----|
| 緒論 | 1 |
| 第一節 迴溯起源 | 1 |
| 第二節 方言之成立及定義 | 2 |
| 第三節 舊誌所載之方言 | 3 |
| 第四節 臺灣方言誌之成立 | 4 |
| 第五節 漢語語族移殖臺灣概況 | 5 |
| 附圖一：民國前五年臺灣言語分布圖 | 7 |
| 附圖二：民國十八年臺灣在籍漢民族鄉貫別分布 | 8 |
| 第六節 分述南北方言之大較 | 8 |
| (一) 臺南 | 8 |
| (二) 臺北 | 9 |
| 第七節 臺灣方言係臺灣通語 | 9 |
| | |
| 第一章 歷敘篇（方言文獻列述） | 11 |
| 第一節 閩臺未分時代之福建文獻中所見閩臺方言 | 11 |
| 第一項 通俗韻書……十五音系統韻書 | 11 |
| 一、新港文書 | 11 |
| 二、戚林八音 | 12 |

| | |
|-------------------------------|----|
| 三、彙音妙悟、泉州音晉江系韻書（四十字母） | 14 |
| 四、增補彙音（三十字母） | 16 |
| 又名：增註十五音彙集（三十字母） | |
| 五、彙集雅俗通十五音全本（四十字母） | 16 |
| 六、彙集雅俗通十五音 | 20 |
| （據會文堂版硃字拾五音，五十字母） | |
| 第二項 戲文、歌謠中的閩台方言 | 23 |
| 一、荔鏡記戲文 | 23 |
| 二、同窓琴書記 | 25 |
| 三、福建臺灣之歌謠集 | 32 |
| 四、荔枝記 | 45 |
| 五、趙武救秦金花劇本 | 48 |
| 六、泉南指譜重編中所見泉州音 | 50 |
| 第三項 閩南羅馬字文獻中之閩臺方言 | 55 |
| 一、福建方言字典 | 56 |
| 二、廈門白話字典 | 56 |
| 三、廈門白話辭典補編 | 60 |
| 四、荷華文語類參四冊與拾五音之比較 | 61 |
| 五、廈門音的字典(E-Mng Im E Li Tian.) | 65 |
| | |
| 第二節 臺灣羅馬字 | 65 |
| 一、廈門音新字典 | 66 |
| 二、臺灣羅馬字散文例…（新約） | 67 |
| 三、臺灣羅馬字韻文例…（聖詩） | 68 |
| 四、臺灣羅馬字故事文例（天路歷程） | 69 |
| 五、臺灣羅馬字音注中國古書之例（三字經） | 73 |

| | |
|----------------------|-----|
| 六、 方言讀本舉例 | 75 |
| 七、 臺灣羅馬字記事體文例 台南市方言 | 79 |
| 八、 臺灣羅馬字記事體文例 員林地方方言 | 80 |
| | |
| 第三節 日人文獻中所見臺灣方言 | 82 |
| 第一項 日治初期會話書 | 82 |
| 一、 臺灣語集 | 83 |
| 二、 臺灣土語 | 84 |
| 三、 新日本語言集甲號 | 87 |
| 四、 臺灣話 | 87 |
| 五、 日臺會話大全 | 88 |
| 六、 警務必攜臺灣散語集 | 88 |
| 七、 臺灣土語全書 | 90 |
| 八、 實用日臺言語集 | 91 |
| 九、 日臺會話新編 | 92 |
| 十、 改訂增補臺語類編 | 93 |
| 第二項 臺灣十五音 | 94 |
| 一、 臺灣十五音及字母表 | 95 |
| 二、 臺灣十五音及字母詳解 | 95 |
| 三、 訂正臺灣十五音及字母表附八聲符號 | 96 |
| 四、 訂正臺灣十五音字母詳解 | 107 |
| 第三項 辭典編纂事業 | 111 |
| 一、 日臺小辭典，附記新日本語言集 | 111 |
| 二、 日臺大辭典 | 111 |
| 三、 新訂日臺大辭典 上卷 | 114 |
| 四、 日臺新辭典 | 115 |

| | |
|-----------------------|-----|
| 五、 臺日大辭典 | 116 |
| 六、 臺日新辭書 | 119 |
| 七、 公學校漢文自習辭典 | 119 |
| 第四項 發音之研究 | 120 |
| 一、 臺灣語發音學 | 120 |
| 二、 臺灣語發音心得 | 120 |
| 第五項 專業會話書 | 121 |
| 一、 日臺商用會話篇 | 121 |
| 二、 林業用語 | 122 |
| 三、 埤圳用語 | 122 |
| 第六項 四部較爲成名之會話書 | 125 |
| 一、 日臺會話自在 | 125 |
| 二、 新撰日臺言語集 | 126 |
| 三、 羅馬字發音式臺灣語典 | 127 |
| 四、 臺灣語の研究 | 128 |
| 第七項 研究臺灣語學之期刊雜誌 | 129 |
| 一、 臺灣土語叢誌 | 129 |
| 二、 語友——雜誌 | 129 |
| 三、 台灣語學雜誌——語苑 | 130 |
| 第四節 臺人文獻中所見臺灣方言 | 130 |
| 一、 臺語大成（台北） | 130 |
| 二、 臺灣語新編（台中） | 136 |
| 三、 銀行臺語會話（台中南投） | 137 |
| 四、 臺南師範學校臺語科臺灣語教本（台南） | 139 |
| 五、 勸業用臺灣語實習資料（台南） | 140 |

| | | |
|-----|---------------------|-----|
| 六、 | 日用洽音便覽 | 141 |
| 七、 | 新撰臺灣語教科書 | 143 |
| 八、 | 臺灣語法 | 144 |
| 九、 | 重整臺灣方言之言論 | 146 |
| | 1. 台語羅馬字運動 | 146 |
| | 2. 臺灣話文建設之理論 | 147 |
| | 3. 建設台灣話文一提案 | 149 |
| | 4. 臺灣話改造論 | 152 |
| | 5. 臺灣話文討論欄 | 155 |
| 十、 | 「臺灣語典」與「台灣俗語解」(連橫) | 158 |
| 十一、 | 福佬話(郭一舟即郭明昆) | 160 |
| 十二、 | 大學精詳(劉青雲) | 161 |
| 十三、 | 羅華改造統一書翰文(劉青雲) | 162 |
| 十四、 | 臺灣民間文學集(李獻璋) | 163 |
| 十五、 | 臺灣歌仔冊——唱本——之蒐輯 | 165 |
| 十六、 | 日治末期臺灣人之語言層 | 165 |
| 附： | 光復直後有關臺語方言復原之言論與實際 | 166 |
| | 1. 恢復臺語應有之方言地位 | 166 |
| | 2. 臺灣音系還魂說 | 166 |
| | 3. 怎樣從臺灣話學習國語 | 167 |
| | 4. 關於恢復「臺灣話」問題(李武忠) | 171 |
| | 5. 臺灣方言符號全表 | 172 |
| | 6. 廈門字調及連音上字變調表 | 175 |
| 第五節 | 臺日人文獻中所見臺灣客語方言 | 176 |
| 一、 | 臺灣客族之遷徙 | 176 |

| | | |
|------|----------------|-----|
| 二、 | 臺灣之客家語 | 177 |
| 三、 | 臺灣早期客家語著述 | 178 |
| 四、 | 臺灣語通譯教程 | 178 |
| 五、 | 廣東語會話篇 | 179 |
| 六、 | 廣東語の研究 | 180 |
| 七、 | 廣東語集成 | 180 |
| 八、 | 「廣東語の手引」「廣東語典」 | 184 |
| 九、 | 廣東語辭典 | 186 |
| 十、 | 廣東語羅馬字母一覽 | 187 |
| (補白) | 臺灣省四縣系客語音系總表 | 189 |

第二章 音系篇 191

第一節 聲母發音 191

臺灣方言聲母表 194

第二節 韻母發音 195

第一項 單韻母 195

臺灣方言元音舌位圖 196

鼻化韻 197

聲化韻 197

附：塞聲隨 197

第二項 複合韻母 198

第三項 三合韻母 200

第四項 複合鼻音 200

| | | |
|-----|---|-----|
| 第五項 | 三合鼻化韻母 | 201 |
| | 收「ㄅ _r ／～ _r 塞聲隨」之韻 | 201 |
| | 收「ㄅ _ɿ ／～ _ɿ 塞聲隨」之韻 | 202 |
| | 收「ㄅ _ʷ ／～ _ʷ 塞聲隨」之韻 | 202 |
| | 收「ㄅ _ɰ ／～ _ɰ 塞聲隨」之韻 | 202 |
| 第三節 | 聲調(Tone) | 202 |
| | 七聲舉例 | 202 |
| 第一項 | 調號與調值附泉州系方言六種聲調之音度 | 203 |
| 第二項 | 變調 | 204 |
| | 輕聲變調舉例 | 205 |
| | 疊字語調變化 | 206 |
| 第四節 | 臺語方言之特徵 | 207 |
| 第一項 | 聲母(Initial)之特徵 | 207 |
| | 一、唇音(Labial) | 207 |
| | ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄇ' (送氣)。万、万、メ | |
| | 二、齒音(舌尖音)(Dental) | 210 |
| | ㄉ、ㄊ、ㄋ、ㄌ、ㄎ、ㄍ、ㄍ'、ㄎ' | |
| | 三、舌音(舌尖後音)(Lingual) | 212 |
| | ㄑ、ㄒ、ㄓ、ㄔ、ㄗ、ㄛ、ㄝ、ㄞ | |
| | 四、硬顎音(舌面音)(Palatal) | 214 |
| | ㄑ、ㄑ'、ㄒ、ㄒ'、ㄓ、ㄓ'、ㄔ、ㄔ' | |
| | 五、喉音(舌根音)(Gutula) | 216 |
| | ㄍ、ㄎ、ㄎ'、ㄍ' | |

| | | | |
|------------|-----|----------|-----|
| 第三項 韻母之比較： | | 274 | |
| 一、東董送屋韻 | 274 | 十六、先銑霰屑韻 | 289 |
| 二、冬腫宋沃韻 | 275 | 十七、蕭篠嘯韻 | 292 |
| 三、江講絳覺韻 | 276 | 十八、肴巧效韻 | 292 |
| 四、支紙寘韻 | 277 | 十九、豪皓號韻 | 293 |
| 五、微尾未韻 | 279 | 二十、歌哿箇韻 | 294 |
| 六、魚語御韻 | 279 | 二一、麻馬禡韻 | 295 |
| 七、虞虞遇韻 | 280 | 二二、陽養漾藥韻 | 295 |
| 八、齊霽霽韻 | 281 | 二三、庚梗敬陌韻 | 297 |
| 九、佳蟹卦韻 | 282 | 二四、青迥徑錫韻 | 299 |
| 十、灰賄隊泰韻 | 283 | 二五、蒸迥徑職韻 | 300 |
| 十一、真軫震質韻 | 284 | 二六、尤有宥韻 | 301 |
| 十二、文吻問物韻 | 285 | 二七、侵寢沁緝韻 | 302 |
| 十三、元阮願月韻 | 285 | 二八、覃感勘合韻 | 302 |
| 十四、寒旱翰曷韻 | 286 | 二九、鹽琰豔葉韻 | 303 |
| 十五、刪潸諫黠韻 | 288 | 三十、咸賺陷洽韻 | 303 |

第四項 聲調之比較對照 304

——讀書音(文音)與俗音之間的聲調轉變對應關係——

- 一、讀書音爲「陰平」聲調的字，而於俗音轉讀其他聲調者。 304
- 二、讀書音爲「上聲」聲調的字，而於俗音轉讀其他聲調者。 305
- 三、讀書音爲「上去」聲調的字，而於俗音轉讀其他聲調者。 305
- 四、讀書音爲「上入」聲調的字，而於語音轉讀其他聲調者。 306
- 五、讀書音爲「下平」聲調的字，而於俗音轉讀其他聲調者。 306
- 六、讀書音爲「下去」聲調的字，而於俗音轉讀其他聲調者。 307